

G-22

Utaʔklo·ko

-ataʔklokʷ-

it snowed

Wahu·níseʔ yáka

-unís-

long ago

they say

tho nityawá

-ʌʔ-

how it happened

tho kyá·taleʔ

-yaʔtal-

there I was in it

ne aolí·waʔ

-lihʷ-

that is the reason

wakanúhteʔ

-anuhte-

I know

kayé yawʌ·lé tsaʔtewakohsliyaʔku

-ohsliyaʔk-

four

teen

I was that old

tho nityawá

-ʌʔ-

it happened

ne· katiʔ yoʔkaláša

-ʔkal-

towards evening

nʌ tutáhsawʌʔ

-atahsawʌ-

then it began

utaʔklo·kó·.

-ataʔklokʷ-

it snowed

Ahsʌ nu·tá

three

days

okhaleʔ áhsʌ uniʔ niwahsu·táke

and

three

even

-ahsut-

nights

neʔ thó neʔ

and then

utaʔkla·kó·

-ataʔklakʷ-

it snowed

March kaʔi·ká nu

March

this

time

niwehniʔtatáti

-ehniʔtatatye-

during the month

neʔ taʔt núwaʔ

perhaps

oye·lí tshískale.

-le-

ten

day of month

Ne katiʔ o·nʌ

so

then

tsaʔtwaʔkli·yá·keʔ

-aʔkliyaʔk-

when it stopped snowing

wisk niyohsí·take

five

-ahsiʔt-

feet

nikanye·yá

-nyeyʌ-

there was snow

tsiʔ nu niyotuhwʌtsyakwalíhsyi

-atuhwʌtsyakwalíhsyi-

where

the land is level

ok neʔn aʔsó·laku

but

-aʔsohl-

in the swamp

oye·lí ne niyohsí·take

-ahsiʔt-

ten

feet

niyonyʌhtahno·tés.

-nyʌhtahnotes-

depth of snow

O·nʌ tutakawistana·wʌ

-wistanawʌ-

then

it melted

okhna? nΛ yo?kaláša tutakawístohte? nu?úwa. U?nehsá·lΛ?
-?kal- -wistoht- -a?nehsahl-
and then towards evening it froze again now it crusted

káti? wáhe poniho·kú lotinaskwayΛ·tú kwah ok thikawΛni·yó
-naskwayΛtu- -wΛniyo-
indeed ponies they had animals for sure

tsi? nu nyΛhotí·sle? tsyok náhte? latikalényehse?
-?sle- -oht- -kalenye-
where they will drag various things they haul

yah ki? thyakutiyá·tΛne. Yo?kaláša tho wá·lawe? lu·kwé
-ya?tΛ?- -?kal- -aw- -ukwe-
they wouldn't fall through towards evening there he arrived a man

lokwahtá·ne? lake?nihkÁ wahÁ·lu?, “Kwah kΛynÁ ka?i·kÁ
-kwahtahn- -?nih- -ihlu-
he intends to invite my late father he said it seems this

tsi? na?a·wÁne? wa?kate?wahló·ktΛ. Ta·t káti? kayé naetwatíhake?
-Λ?- -ate?wahló?kt- -ti-
that it happened I ran out of meat maybe four of us

aetwatolátha? ne?n oskanu·tú twa?sohláksΛ. Kwah kΛs
-atolath- -a?sohlaksΛ-
we would go hunting deer bad swamp usually

yakΛ? wi ne kutiná·nu tho nu.” WahÁ·lu? lake?nihkÁ,
-nahnu- -ihlu- -?nih-
they say it is full of them there he said my late father

“Kátsa? nu nΛkaha·wí·?” WahÁ·lu? ne?n lu·kwé,
-hawi- -ihlu- -ukwe-
which time he said the man

“Astéhtsi? ki? wáhe. Ta·t núwa? kwah nok yΛtwáhkete?
-ahket-
in the morning perhaps we will be right back

Λyukwatla?swi·yóste? -atla?swiyost- we will have good luck	só·tsi? kanákle.” -nakle- so much it is teeming	Wahá·lu?, -ihlu- he said
“Λhetsékwahte? ki? wahe -kwaht- you will invite him	ne?n iyatléha -atle- my grandson	ne Λhá·sle? thi·ká -?sle- he will drag that
ka? nika?slehtá -?sleht- small vehicle	tekanakala·tú -nakalatu- made of poles	lute?slehtuníhahkwe? -ate?slehtuni- they used to make sleighs of
wisk niyohsí·take -ahsi?t- five feet	nika?sléhtes -?slehtes- that long a vehicle	tho kwi tathatiya?títane? -ya?tita? there they will load on
ne?n oskanu·tú. the deer	Tho kati? na?a·wáne? -Λ? - thus it happened	astéhtsi? o·nÁ in the morning now
wa?akwahtΛ·tí. -ahtΛti- we set out	Teyakniyáhsu -yahsu- two of us	wa?akní·sle? -?sle- we dragged
ne?n tekanakala·tú -nakalatu- made of poles	teka?sléhtes káti? niwáhe. -?slehtes- long vehicle	Ne onÁ kwi so then
ya?ákwawe? -aw- we arrived there	thikÁ a?só·laku -a?sohl- that in the swamp	o·nÁ kwi tho ya?akwatáyahte. -atawyah- then there we entered
Tho yoha·té -hate- there a path extends	ta·t núwa? perhaps	áhsΛ niyohsí·take -ahsi?t- three feet
okhale? wisk niyohsí·take and five feet	tsi? niyoshu·wés -shuwes- that deep a hole	tsi? nu niyothaha·té -athahate- where the path extends

kwah isi? ok niyo·lé -le- <i>just a short distance</i>	okhale? <i>and</i>	tho tetyohahá·lu <u>he</u> . -hahahluw- <i>there a crossroad</i>	
Ne káti? oná ʌshakonatsanihta -atetsaniht- <i>so now they will scare them</i>	ne?n luto·láts -atolat- <i>the hunters</i>	tho kʌs <i>then often</i>	
ya?kutyá·tʌhte? -atya?tʌht- <i>they dropped</i>	okhna? wakuté·ko. -ate?kw- <i>and they ran off</i>	Ná kati? <i>now</i>	
wa?akwatatewyʌnʌ·táne? -atatewyʌnʌta?- <i>we prepared ourselves</i>	ayakwato·láte. -atolat- <i>for us to hunt</i>	Wahá·lu? shayá·tat, -ihlu- -ya?tat- <i>he said one man</i>	
“Kʌh kwi nukwá <i>this direction</i>	kutlistanyásta -atlistanyast- <i>they have bells</i>	tyonhúskwalute? -nhuskwalut- <i>cow</i>	
ne yʌhʌshawe? -aw- <i>you will take along</i>	kanyó o·nʌ <i>when</i>	ʌsheya?to·lʌne? -ya?tolʌ?- <i>you will find them</i>	okhna? kwi <i>and then</i>
ʌhsatlistakale·láste? -atlistakalelast- <i>you will ring the bell</i>	nʌ kwi ne kʌ·tho <i>then here</i>	tʌyakwanʌhlahlú -nʌhlahluw- <i>we will be waiting</i>	
yukwátyahke.” -atyahk- <i>the rest of us</i>	Yats <i>golly</i>	yah tehatihulʌha·wí· -hulʌhawí- <i>they did not have a gun</i>	ne kʌ? luto·láts -atolat- <i>the hunters</i>
wahatinakályahke? -nakalya?k- <i>they cut a pole</i>	uskátsu <i>each one</i>	wahutháwane? -athawa?- <i>they held</i>	okhna? <i>and then</i>
isi? na?thútlane? -atla?- <i>they stood apart</i>	wa?thatinʌ·layʌ -nʌhlalayʌ- <i>they waited for</i>	tsi? yonathahatáti -athahatatye- <i>along the road</i>	

neʔn oskanu·tú. <i>the deer</i>	Kwah katiʔ ne <i>so</i>	kʌʔ ok náheʔ <i>a little while</i>	okhnaʔ <i>and then</i>
tayolista·káleʔ <i>-listakal- the bell rang</i>	nʌ seʔ ok kwi <i>then</i>	wahʌ·luʔ <i>-ihlu- he said</i>	shayá·tat, <i>-yaʔtat- one man</i>
“Swatelha·lát kwi o·nʌ <i>-atelhalat- get ready</i>	now <i>now</i>	okhnaʔ <i>and then</i>	takutitakenúti.” <i>-takhe- they come running</i>
Waʔkatye·lʌ <i>-atyelʌ- I was surprised</i>			
okhnaʔ <i>and then</i>	tayotiké·tohteʔ, <i>-keʔtoht- they came in</i>	ótyahkeʔ <i>-atyahk- some</i>	waʔkutikalʌhla·kó· <i>-kalʌhlakw- they turned</i>
tsiʔ tetwahahá·seleʔ <i>-ahahaʔsle- at the crossroad</i>	okhaleʔ <i>and</i>	takutu·kóhteʔ sʌ <i>-atukoht- they came through also</i>	ne kwi ne o·nʌ <i>so then</i>
washakonaʔwʌthu. <i>-aʔwʌthu- they slaughtered them</i>	Skayá·tat oskanu·tú <i>-yaʔtat- one of the deer</i>	kʌʔ niyaká <i>-a- a small one</i>	
tho utu·kóhteʔ <i>-atukoht- there it went through</i>	sakuwateʔwahtáni <i>-ateʔwahtanyu- they missed it again and again</i>	neʔn luto·láts. <i>-atolat- the hunters</i>	O·nʌ kwi ne <i>then</i>
waʔthatinyʌhtá·lihteʔ <i>-nyʌhtahliht- they broke the snow</i>	kʌtkalahtúni <i>-itkalahtunyu- on the sides</i>	kwah yoyánleʔ <i>-yanle- quite good</i>	
tsiʔ ukalʌ·laneʔ <i>-akalʌhlaʔ- as it sloped</i>	tho neʔ o·nʌ <i>then</i>	washakotiyaʔtitahkohá·tu <i>-yaʔtitahkohaʔt- they pulled them out</i>	
kaʔsléhtaku <i>-ʔsleht- in the vehicle</i>	washakotiyaʔtítaneʔ <i>-yaʔtitaʔ- they put them in</i>	washakotihwánhake. <i>-hwanhak- they tied them up</i>	

